**โครงร่างวิทยานิพนธ์**

**THESIS PROPOSAL**

**ชื่อเรื่อง (ภาษาไทย)** การพัฒนาระบบค้นคืนสารสนเทศข้ามภาษาสำหรับข้อมูลค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก: กรณีศึกษาภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

**ชื่อเรื่อง (ภาษาอังกฤษ)** Development of a Cross-Lingual Information Retrieval System for GHGs Emission Factors: A Case Study of Thai and English Languages

**เสนอโดย** นายณฐพจน์ หนูวงษ์

**รหัสนิสิต** 6770233221

**หลักสูตร** วิทยาศาสตรมหาบัณฑิต

**สาขาวิชา** วิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์ (ภาคนอกเวลาราชการ)

**ภาควิชา** วิศวกรรมคอมพิวเตอร์

**คณะ** วิศวกรรมศาสตร์

**สถานที่ติดต่อ** 90/159ต.ลาดวาย อ.ลำลูกกา ปทุมธานี. 12150

**โทรศัพท์** 094-0768695

**อีเมล** 6770233221@student.chula.ac.th

**อาจารย์ที่ปรึกษา** รศ.ดร.ญาใจ ลิ่มปิยะกรณ์

**คำสำคัญ (ภาษาไทย)** ระบบค้นคืนสารสนเทศข้ามภาษา,ค่าการปล่อยก๊าซเรือนกระจก,การจับคู่คำพ้องความหมาย

**คำสำคัญ (ภาษาอังกฤษ)** Cross-Lingual Information Retrieval (CLIR), Emission Factors, Synonym Matching

โครงร่างวิทยานิพนธ์

ภาษาไทย การพัฒนาระบบค้นคืนสารสนเทศข้ามภาษาสำหรับข้อมูลค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก: กรณีศึกษาภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษ Development of a Cross-Lingual Information Retrieval System for GHGs Emission Factor Search

1. ที่มาและความสำคัญของปัญหา

โลกกำลังเผชิญสภาพอากาศสุดขั้ว (Extreme weather) ซึ่งมีสาเหตุหลักมาจากการปล่อยก๊าซเรือนกระจก (Greenhouse Gas: GHG) สู่ชั้นบรรยากาศในปริมาณมากและต่อเนื่อง ส่งผลกระทบเป็นวงกว้างต่อระบบนิเวศ สภาพภูมิอากาศ ความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงคุณภาพชีวิตของผู้คนทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับโลก ดังนั้น การติดตามและบริหารจัดการข้อมูลการปล่อยก๊าซเรือนกระจกอย่างมีประสิทธิภาพจึงเป็นเรื่องจำเป็นอย่างยิ่ง สำหรับประเทศไทย หน่วยงานหลักที่ทำหน้าที่เก็บรวบรวม จัดทำข้อมูล และเผยแพร่ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับก๊าซเรือนกระจก คือ องค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจก หรือ อบก. (Thailand Greenhouse Gas Management Organization−TGO) ซึ่งเป็นหน่วยงานสำคัญภายใต้การกำกับดูแลของกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม TGO ได้จัดทำฐานข้อมูลและรายงานที่เกี่ยวข้องกับการปล่อยก๊าซเรือนกระจกครอบคลุมหลากหลายภาคส่วน อาทิ ภาคอุตสาหกรรม ภาคพลังงาน เกษตรกรรม และชุมชน รวมถึงข้อมูลการประเมินและคำนวณค่าคาร์บอนฟุตพรินต์ (carbon footprint) การกำหนดค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก (GHGs Emission Factor) โดยอ้างอิงจากมาตรฐานสากลและแนวทางของ IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change)

อย่างไรก็ตาม แม้ TGO จะเผยแพร่ข้อมูลค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก ในหลายรูปแบบบนเว็บไซต์ อาทิ ฐานข้อมูลออนไลน์ และไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ต่าง ๆ แต่ยังขาดระบบสืบค้นที่สามารถตอบสนองต่อคำค้นได้อย่างครอบคลุมและ “ข้ามภาษา” (Cross-lingual) กล่าวคือ ผู้ใช้งานบางส่วนถนัดใช้คำค้นภาษาไทย แต่อีกบางส่วนถนัดใช้คำค้นภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ในเนื้อหาของข้อมูล TGO เองก็อาจผสมผสานระหว่างศัพท์เทคนิคภาษาอังกฤษ (เช่น ชื่อสารเคมีหรือกระบวนการผลิต) กับคำอธิบายภาษาไทย ทำให้การค้นหาแบบปกติที่จำกัดเฉพาะภาษาใดภาษาหนึ่ง อาจได้ผลลัพธ์ไม่ครบถ้วน ถูกต้อง ด้วยเหตุนี้ การพัฒนาระบบค้นคืนสารสนเทศแบบ Cross-lingual สำหรับสืบค้นข้อมูลค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกของ TGO จึงมีความสำคัญอย่างยิ่ง เพื่ออำนวยความสะดวกแก่ผู้ใช้งาน โดยไม่ถูกจำกัดด้วยภาษา และสืบค้นได้อย่างรวดเร็วและครอบคลุม

1. ทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง
   1. **การค้นคืนสารสนเทศ (Information Retrieval: IR)**

**2.1.1 แนวคิดพื้นฐานของ IR**

• Boolean Model: ใช้ตัวดำเนินการ (Operators) เช่น AND, OR, NOT ในการกำหนดเงื่อนไขค้นหา เอกสารที่ตรงตามเงื่อนไขทั้งหมดจะถูกดึงขึ้นมาแบบ “ตรง-ไม่ตรง” (exact match) แต่ขาดการจัดอันดับตามความเกี่ยวข้อง

• Vector Space Model: แทนเอกสารและคำค้นเป็นเวกเตอร์ในมิติของคำ (Term Dimension) แล้วคำนวณความคล้ายคลึง (Cosine Similarity) เพื่อจัดอันดับเอกสารตามความเกี่ยวข้องกับคำค้น

• Probabilistic Models (เช่น BM25): ประเมินความน่าจะเป็นที่เอกสารจะเกี่ยวข้องกับคำค้น โดยนำปัจจัยต่าง ๆ เช่น ความถี่ของคำ (TF), ความถี่ในคอร์ปัส (IDF),   
และการปรับสเกลตามความยาวเอกสาร (Document Length) มาประกอบ

* + 1. **การประเมินสมรรถนะ (Performance Evaluation)**

โดยทั่วไป ตัววัดที่ใช้ในการประเมินความถูกต้องของระบบการค้นคืนสารสนเทศประกอบด้วย

• Precision เป็นตัวชี้วัดที่ใช้ประเมินความถูกต้องของผลลัพธ์ที่ได้จากระบบค้นคืนข้อมูโดยวัดจากสัดส่วนของผลลัพธ์ที่ถูกต้อง (True Positives) เทียบกับผลลัพธ์ทั้งหมดที่ระบบดึงออกมา (ทั้งที่ถูกต้องและผิดพลาด)

• Recall เป็นตัวชี้วัดที่ใช้ประเมินความสามารถของระบบในการค้นคืนที่เกี่ยวข้องทั้งหมด โดยวัดจากสัดส่วนของคำที่เกี่ยวข้องทั้งหมดที่ระบบค้นคืนมาได้ เทียบกับคำที่เกี่ยวข้องจริงทั้งหมด

• Mean Average Precision (MAP) ใช้เมื่อต้องการวัดประสิทธิภาพของการจัดอันดับผลลัพธ์เป็นตัวชี้วัดที่คำนวณค่าเฉลี่ยของค่า Precision ในทุกระดับที่คำที่เกี่ยวข้องปรากฏในลำดับผลลัพธ์ เหมาะสำหรับระบบ

**2.2 การค้นคืนสารสนเทศข้ามภาษา (Cross-lingual Information Retrieval: CLIR) [1]**

โดยทั่วไป ระบบสืบค้นจะสมมติให้คำค้น (Query) และเนื้อหาเอกสารเป็นภาษาเดียวกัน แต่ในกรณี Cross-lingual IR จะเกิดสถานการณ์ที่ผู้ใช้พิมพ์คำค้นเป็นภาษาไทยแต่ต้องการค้นหาเอกสารที่อาจเป็นภาษาอังกฤษหรือทั้งสองภาษาไทย/ อังกฤษ เพื่อให้ CLIR ทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ ต้องมีกลไกเชื่อมโยงระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษซึ่งมี 2 แนวทางหลักที่สำคัญ ได้แก่

**2.2.1 Synonym-based (Dictionary-based)**

ใช้คลังคำศัพท์คู่ (Bilingual Dictionary) หรือ Synonym List ที่จับคู่คำหรือวลีสำคัญในภาษาไทยและภาษาอังกฤษไว้ล่วงหน้าโดยในขั้นตอนการ Tokenization และ Indexing, Search ระบบจะขยายคำ (Query Expansion) ให้ครอบคลุมคำเหมือน (Synonym) ในอีกภาษา ยกตัวอย่างเช่น หากผู้ใช้พิมพ์ “ก๊าซเรือนกระจก” ระบบจะสืบค้น “gases greenhouse” หรือ “greenhouse gas” ไปด้วย

**2.2.2 Embedding-based (Neural / Vector-based)**

ใช้โมเดลประมวลผลภาษาธรรมชาติ (NLP) แบบหลายภาษา (Multilingual) เช่น Multilingual BERT, XLM-R, LaBSE ฯลฯ เพื่อแปลง (encode) ประโยคหรือข้อความทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้อยู่ในเวกเตอร์ใน latent space เดียวกัน เมื่อผู้ใช้พิมพ์คำค้นภาษาไทย ระบบจะแปลงคำค้นนั้นเป็นเวกเตอร์ และเทียบความคล้ายกับเวกเตอร์ของเอกสารที่อาจจะเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาไทยก็ได้ หากความหมายใกล้เคียงกัน เวกเตอร์ก็จะอยู่ใกล้กัน

**2.3 การประมวลภาษาธรรมชาติ (Natural Language Processing – NLP) [2]**

การประมวลภาษาธรรมชาติเป็นแขนงหนึ่งของปัญญาประดิษฐ์ (Artificial Intelligence - AI) ที่มุ่งเน้นการทำให้เครื่องคอมพิวเตอร์สามารถเข้าใจ ตีความ และจัดการกับภาษามนุษย์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ในบริบทของ Cross-Lingual Information Retrieval (CLIR) การประมวลผลภาษาธรรมชาติเป็นขั้นตอนสำคัญในการเตรียมข้อมูลและสร้างความเข้าใจในภาษาที่ใช้สำหรับการสืบค้น ซึ่งในงานนี้เน้นไปที่ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจนทั้งในด้านโครงสร้างทางภาษา การตัดคำ และการประมวลผลคำศัพท์เฉพาะทาง

**2.3.1 Tokenization / Word Segmentation**

ภาษาไทยไม่มีการเว้นวรรคระหว่างคำเหมือนภาษาอังกฤษ ทำให้ต้องใช้เครื่องมือเฉพาะ เช่น Thai tokenizer, ICU tokenizer ใน Elasticsearch เพื่อช่วยตัดคำได้เหมาะสม ภาษาอังกฤษมักใช้ tokenizer มาตรฐาน (standard tokenizer) และอาจเพิ่มขั้นตอนstemming หรือ lemmatization ได้

**2.3.2 Stop Words & Synonym**

การกำหนด Stop Word (เช่น และ, คือ, the, a) ช่วยลด noise และเพิ่มประสิทธิภาพ  
ในการค้น การกำหนด Synonym ทั้งภาษาไทยและอังกฤษ หากใช้ Dictionary-based

**2.3.3 Named Entity Recognition (NER)**

ในบางกรณีอาจต้องจับชื่อเฉพาะหรือศัพท์เทคนิค เช่น ชื่อสารเคมี ประเภทวัสดุ หรือหน่วยงาน สามารถใช้ NER หรือวิธีการตรวจจับเชิง Lexicon เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการจับคู่

**2.4** **ค่าสัมประสิทธิ์****การปล่อยก๊าซเรือนกระจก (GHGs Emission Factor)**

ค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกคำนวณได้จากปริมาณการปล่อยและดูดกลับก๊าซเรือนกระจกต่อหนึ่งหน่วยกิจกรรม ใช้สำหรับประเมินปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่เกิดจากกิจกรรมต่าง ๆ เช่น การใช้พลังงาน การเผาไหม้เชื้อเพลิง การขนส่ง หรือกระบวนการผลิตสินค้า ค่าดังกล่าวเป็นตัวแปรสำคัญที่ช่วยให้องค์กร หน่วยงานภาครัฐ และนักวิจัยสามารถคำนวณและวิเคราะห์ปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกเพื่อใช้ในการรายงาน ติดตามผลกระทบ และวางแผนเพื่อลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจก โดยใช้ข้อมูลทุติยภูมิจากแหล่งข้อมูลที่เรียงลำดับตามความน่าเชื่อถือ [3-5] ดังนี้

1. ฐานข้อมูลสิ่งแวดล้อมของวัสดุพื้นฐานและพลังงานของประเทศไทย

2. ข้อมูลจากวิทยานิพนธ์และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องที่ทำในประเทศไทย ซึ่งผ่านการกรองแล้ว (peer-reviewed publications)

3. ฐานข้อมูลที่เผยแพร่ทั่วไป ได้แก่ LCA Software, ฐานข้อมูลเฉพาะของกลุ่มอุตสาหกรรม, ฐานข้อมูลเฉพาะของแต่ละประเทศ

4. ข้อมูลที่ตีพิมพ์โดยองค์กรระหว่างประเทศ เช่น IPCC สหประชาชาติ

**2.5** **เทคโนโลยีและแพลตฟอร์มที่ใช้ในงานวิจัย**

**2.5.1 Elasticsearch [6]**

เป็นโปรแกรมค้นหาแบบกระจาย (Distributed search engine) ที่รองรับ Full-text search, Structured search รวมถึง Vector Search มี Plugin หรือ Analyzer สำหรับภาษาไทย (Thai Tokenizer) และสามารถกำหนด Synonym Filter สำหรับ Cross-lingual

• Full-text Search รองรับการค้นหาข้อความทั้งภาษาไทยและอังกฤษด้วยการตั้งค่า Custom Analyzer และ Synonym Filter

• Synonym Matching ใช้ Synonym Filter เพื่อจับคู่คำพ้องความหมายระหว่างภาษา เช่น "LPG" ↔ "Liquified Petroleum Gas" ↔ "ก๊าซหุงต้ม"

• Vector Search รองรับการค้นหาเชิงความหมายโดยใช้ฟิลด์แบบ Dense Vector และโมเดล NLP เช่น Multilingual BERT

• การจัดอันดับเอกสารหรือคำ คำนวณคะแนนตามความถี่คำ (TF-IDF) และความยาวเอกสาร เพื่อเพิ่มความถูกต้องในการค้นหา

**2.5.2 FastAPI [7]**

เว็บเฟรมเวิร์กภาษา Python ที่มีประสิทธิภาพสูง ใช้งานง่าย ทำให้สามารถสร้าง REST API เพื่อเชื่อมต่อระหว่าง Frontend กับ Elasticsearch ได้อย่างสะดวก

**2.5.3 React.js [8]**

ไลบรารี JavaScript สำหรับพัฒนา Frontend มีจุดเด่นด้านการสร้าง UI ที่โต้ตอบผู้ใช้ได้ง่าย ช่วยให้ผู้ใช้สามารถพิมพ์คำค้น (Query) แล้วเรียก API ได้ทันที และแสดงผลลัพธ์แบบเรียลไทม์

**2.5.4 Apache Airflow [9]**

แพลตฟอร์มสำหรับการสร้าง จัดการ และติดตาม Workflow หรือ DAGs (Directed Acyclic Graphs) ซึ่งใช้สำหรับการประมวลผลและจัดการงานต่าง ๆ (Task) โดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานด้าน Data Pipeline และ ETL (Extract, Transform, Load)

1. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

**3.1 English-Malayalam Cross-Lingual Information Retrieval – an Experience [10]**

งานวิจัยนี้นำเสนอระบบค้นคืนสารสนเทศข้ามภาษาอังกฤษ-มาลายาลัม (CLIR) ที่รองรับการสืบค้นทั้งภาษาเดียวและข้ามภาษา โดยใช้พจนานุกรมอังกฤษ-มาลายาลัมที่พัฒนาขึ้นเอง พร้อมด้วยเทคนิคการประมวลผลคำ เช่น การตัดคำ, การกำจัดคำหยุด, และการแปลงรากศัพท์ ระบบใช้ Vector Space Model (VSM) ในการจัดอันดับเอกสาร โดยคำนวณน้ำหนักคำผ่าน Local Weighting, Global Weighting (pidf) และ Normalization Factor อินเทอร์เฟซผู้ใช้ถูกพัฒนาด้วย NetBeans 6 และ JDK 1.6 ระบบได้รับการประเมินด้วยคำถาม 25 คำถาม และแสดงผลลัพธ์ที่มีประสิทธิภาพใกล้เคียงกันระหว่างการสืบค้นภาษาเดียวและข้ามภาษา งานวิจัยนี้ยืนยันถึงความเป็นไปได้ในการพัฒนาระบบ CLIR สำหรับภาษาอังกฤษและมาลายาลัมภายในระยะเวลาอันสั้นด้วยทรัพยากรภาษาที่เหมาะสม​

**3.2 Cross-Lingual Information Retrieval Model for Vietnamese-English Web Sites [11]**

งานวิจัยนี้นำเสนอโมเดลระบบการสืบค้นข้อมูลข้ามภาษา (CLIR) สำหรับเว็บไซต์สองภาษาที่รองรับภาษาเวียดนามและอังกฤษ ระบบนี้ประกอบด้วย 4 ส่วนหลัก: Web Crawler สำหรับรวบรวมข้อมูล, Translated Document Identifying เพื่อระบุหน้าเว็บคู่แปล, Indexing จัดทำดัชนีแยกตามภาษา และ Searching รองรับการสืบค้นข้อมูลอย่างมีประสิทธิภาพ โมเดลนี้ช่วยลดการประมวลผลซ้ำ และเพิ่มความแม่นยำในการค้นหาโดยใช้ผลการระบุหน้าเว็บคู่แปล ข้อดีของระบบคือการจัดเก็บข้อมูลในตัวเอง ลดความจำเป็นในการประมวลผลซ้ำ และค้นหาได้แม่นยำมากขึ้น แต่มีข้อจำกัดคือจำนวนเว็บไซต์สองภาษาในปัจจุบันยังน้อย และไม่รองรับการระบุเอกสารคู่แปลที่อยู่คนละเว็บไซต์ ในอนาคต ระบบอาจถูกพัฒนาให้รองรับการค้นหาเชิงความหมายเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและความครอบคลุม

1. แนวคิดและวิธีการวิจัย

ภาพที่ 1 แสดงการกระบวนการวิจัย โดยเริ่มจากการเตรียมข้อมูลการใช้ข้อมูลที่ได้มาจาก องค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจก (องค์การมหาชน) จากนั้นจัดตรวจสอบและจับการความผิดปกติของข้อมูลให้อยู่ในรูปแบบที่เหมาะสม ต่อมาตั้งค่าการค้นหาของข้อมูลและนำเข้าข้อมูลสู่ Elasticsearch เพื่อจะแสดงผลต่อไป

A diagram of a process flow

Description automatically generated

ภาพที่ 1 ภาพรวมขั้นตอนระเบียบวิจัย

**4.1 การเก็บรวบรวมข้อมูลและการประมวลผล**

**4.1.1 การกำหนดเวลาการทำงาน**

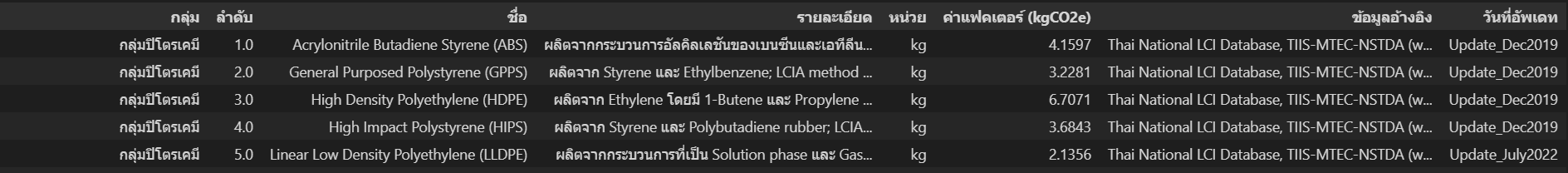
Airflow Scheduler มีบทบาทสำคัญในกระบวนการโดยทำหน้าที่จัดการและกำหนดเวลาการทำงานของของระบบเพื่อที่จะให้ระบบทำงานแบบอัตโนมัติโดยเมื่อทำการรันเส้นทางการประมวลผลข้อมูลจบจะทำในระบบอัปเดตข้อมูลของทุกวันเวลาเที่ยงคืนสามสิบนาที

**A screenshot of a computer

Description automatically generated**

ภาพที่ 2 แสดงการทำงานของ data pipeline

**4.1.2 การดึงข้อมูล (Data Extraction) และแหล่งข้อมูล (Data Source)**

ภาพที่ 3แสดงตัวอย่างตารางค่าการปล่อยก๊าซเรือนกระจก (Emission Factors) ที่ได้มาจากองค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจก (องค์การมหาชน) ซึ่งจะมีหลายตารางและค่าปล่อยก๊าซเรือนกระจกอีกหลายประเภทที่จะต้องจัดการโดยจะจัดเก็บจะอยู่ในรูปแบบ CSV เพื่อนำไปประมวลผลต่อ****

ภาพที่ 3 ตัวอย่างตารางค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก<https://thaicarbonlabel.tgo.or.th>

**4.1.3 ตรวจหาความผิดปกติของข้อมูล**

ทำการกรองข้อมูลที่ไม่จำเป็นออก เช่น นำแถวที่ข้อมูลขาดหายไปออก

**4.1.4 การจัดการรูปแบบของข้อมูล**

การจัดรูปแบบข้อมูลนั้นเพื่อให้ข้อมูลอยู่ในรูปแบบเดียวกันและเป็นรูปแบบที่เราต้องการเพื่อเพิ่มความสะดวกในการทำงานและเนื่องจากลักษณะของข้อมูลที่ได้มาจะมีลักษณะรูปแบบที่ไม่เหมือนกัน

**4.1.5 การสร้างดัชนีใน Elasticsearch (Indexing in Elasticsearch)**

ข้อมูลที่ผ่านการเตรียมและประมวลผลแล้วจะถูกจัดเก็บไว้ใน Elasticsearch Index เพื่อให้การค้นหาสามารถรองรับคำค้นที่หลากหลาย ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษและค้นหาได้อย่างมีประสิทธิภาพประกอบด้วย

* โครงสร้างดัชนี (Index Structure) จัดระเบียบข้อมูลตามหมวดหมู่ เช่น ชื่อสารเคมี,หน่วยวัด
* การกำหนดตัววิเคราะห์ภาษา (Analyzer) ระบุวิธีการตัดคำและวิเคราะห์คำสำหรับภาษาไทยและอังกฤษ
* การใช้คลังคำพ้อง (Synonym Token Filter) ระหว่างการสืบค้น

A screen shot of a computer program

Description automatically generated

ภาพที่ 4 การตั้งค่าต่างๆเพื่อสร้าง index สำหรับการค้นหา

ภาพที่ 2 แสดงการกำหนดการตั้งค่าเพื่อการวิเคราะห์ (analysis) โดยมี 2 องค์ประกอบหลักคือ filter และ analyzer

1. Filters เป็นกระบวนการปรับแต่ง Token ที่ได้รับจาก Tokenizer เพื่อการค้นหาที่เหมาะสมขึ้นซึ่งจากรูปจะประกอบไปด้วย thai\_english\_synonym\_filter ไว้สำหรับใช้เพื่อแปลงคำพ้องความหมายโดยใช้ที่นี้จะเป็นคำที่พ้องความหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษเช่น   
   Anthracite ↔ แอนทราไซต์ ↔ ถ่านหินแข็ง , edge\_ngram\_filter ใช้สำหรับการแสดงหรือแนะนำคำไปมีความเป็นไปได้ต่อการค้นหานั้นๆ
2. Analyzers คือชุดการประมวลผลข้อความที่ประกอบด้วย Tokenizer และ Filters เช่น thai\_synonym\_analyzer สำหรับวิเคราะห์ข้อความภาษาไทยและคำพ้องความหมาย

A screen shot of a computer program

Description automatically generated

ภาพที่ 5 การตั้งค่าต่างๆเพื่อสร้าง index สำหรับการค้นหา

ภาพที่ 3 แสดงการกำหนดโครงสร้างของเอกสารที่จัดเก็บใน Index ทั้งชื่อคอลัมน์ว่าอะไรลักษณะข้อมูลเป็นอะไร และสิ่งที่สำหรับคือการใช้ analyzer หรือ search\_analyzer ที่ได้ทำการประกาศให้ก่อนหน้าว่าจะให้มีลักษณะการค้นหาแบบไหน เช่น คอลัมน์ “ชื่อ” จะมีการใช้ทั้ง autocomplete\_index\_analyzer ซึ่งจะวิเคราะห์ตอนค้นหา และใช้ thai\_synonym\_analyzer วิเคราะห์เพื่อรองรับคำพ้องความหมายในเวลาเดียวกัน

**4.2 การสร้างคลังคำพ้อง (Synonym Dictionary)**

สร้างชุดคำพ้องความหมายระหว่างคำศัพท์ภาษาไทยและภาษาอังกฤษโดยคลังคำศัพท์นี้จะถูกนำไปใช้ในขั้นตอนการสืบค้นเพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ครอบคลุมทั้งสองภาษาซึ่งเป็นกระบวนการรวบรวมคำศัพท์หรือวลีที่มีความหมายเหมือนกันหรือสามารถใช้แทนกันได้ ทั้งในภาษาไทย ภาษาอังกฤษ รวมทั้วตัวย่อหรือสัญลักษณ์ทางเคมีอยู่ด้วยโดยทั้งหมดล้วนแล้วแต่ให้ความหมายเหมือนกันทั้งสิ้น คลังคำพ้องความหมายนี้มีบทบาทสำคัญในการเพิ่มความแม่นยำและครอบคลุมในการสืบค้นข้อมูล เช่น

**•** Liquified Petroleum Gas, LPG, ก๊าซปิโตรเลียมเหลว, ก๊าซหุงต้ม

**•** Anthracite, แอนทราไซต์, ถ่านหินแข็ง

กระบวนการที่ได้มาซึ่งชุดคำพ้องความหมายนี้มาจากการใช้ Large Language Model (LLM) อย่าง ChatGPT ในการค้นหาและประมวลผลคำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง โดยเริ่มต้นจากการป้อนข้อมูลคำศัพท์จากตารางแสดงค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกเข้าสู่ LLM เพื่อแปลและเทียบความหมายคำศัพท์ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยคำสั่งหรือ Prompt ที่ใช้คือ   
“**ช่วยสร้าง Synonym Dictionary แบบ Synonym Set สำหรับคำศัพท์ในหมวดเดียวกันที่มีความหมายเหมือนกันทั้งภาษาไทยและอังกฤษรวมทั้งตัวย่อถ้ามี และให้จัดผลลัพธ์ในรูปแบบที่ Elasticsearch รองรับ เช่น ก๊าซหุงต้ม, LPG, Liquified Petroleum Gas**”

A screenshot of a computer

Description automatically generated

ภาพที่ 6 ผลลัพธ์ที่ได้จากการป้อนคำสั่ง

รูปแบบการตั้งค่าที่ Elasticsearch รองรับจะมีอยู่ 3 แบบ

• แบบพ้องความหมายทั่วไป (Synonym Set) คำในบรรทัดเดียวกันจะถือว่ามีความหมายเหมือนกันทั้งหมด สามารถใช้แทนกันได้ในทุกกรณี เช่น word1, word2, word3

• แบบทิศทางเดียว (One-Way Synonym) กำหนดให้คำหนึ่งถูกแทนที่ด้วยอีกคำหนึ่งเสมอ เช่น word1 => word2

• แบบสองทิศทาง (Bi-Directional Synonym) กำหนดให้คำสองคำสามารถแทนที่กันได้ทั้งสองทาง เช่น word1 <=> word2

**4.2 Backend**

ระบบ Backend จะถูกพัฒนาด้วย FastAPI เป็นตัวกลางเชื่อมระหว่าง Frontend และ Elasticsearch เพื่อทำหน้าที่รับคำค้นจากผู้ใช้ (ภาษาไทยหรืออังกฤษ) ผ่าน API ส่งคำค้นไปยัง Elasticsearch และรับผลลัพธ์กลับมา จากนั้นประมวลผลผลลัพธ์และจัดเรียงตามความเกี่ยวข้องก่อนส่งไปยัง Frontend

**4.2.1 การประมวลผลคำค้น (User Query Processing)**

การสืบค้นข้อมูลผ่าน Elasticsearch โดยใช้ API จาก Backend เพื่อให้คำค้นภาษาไทยและอังกฤษสามารถดึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องได้อย่างแม่นยำและแสดงผลลัพธ์ที่ตรงกับความต้องการของผู้ใช้

**4.3 Frontend**

Frontend จะถูกพัฒนาด้วย React.js เพื่อให้ผู้ใช้สามารถสืบค้นข้อมูลได้สะดวก โดยสร้างช่องกรอกคำค้น (Search Box) ที่รองรับภาษาไทยและอังกฤษ แสดงผลลัพธ์การค้นหาในรูปแบบที่เข้าใจง่าย เช่น ตาราง รองรับการกรองข้อมูล (Filter) ตามหมวดหมู่ เช่น ปี, ประเภทสาร

1. วัตถุประสงค์

5.1 เพื่อพัฒนาระบบสืบค้นข้อมูลค่าการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่รองรับการค้นหาได้ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ (Cross-lingual)

5.2 เพื่ออำนวยความสะดวกสามารถเข้าถึงเอกสาร/ข้อมูล Emission Factors ที่มีอยู่ได้อย่างรวดเร็ว

1. ขอบเขตการดำเนินงาน
   1. ใช้ข้อมูล ค่าการปล่อยก๊าซเรือนกระจก (Emission Factors) ที่เผยแพร่โดย องค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจก (องค์การมหาชน)
   2. ออกแบบให้สืบค้นได้ทั้งภาษาไทยและอังกฤษด้วย Synonym-based Approach
   3. ระบบสืบค้นที่ยืดหยุ่นสามารถอัปเดตข้อมูลได้อัตโนอัติเมื่อองค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจกมีการเปลี่ยนแปลงข้อมูล
   4. ประเมินระบบด้วยตัวชี้วัดมาตรฐาน (Precision, Recall) และตรวจสอบความเหมาะสมในการใช้งานจริงสำหรับผู้ใช้ที่มีพื้นฐานต่างกัน
2. ขั้นตอนการดำเนินงาน
   1. ศึกษาค้นคว้าทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
   2. จัดเตรียมข้อมูล
   3. สร้างและปรับแต่งประสิทธิภาพโปรแกรม
   4. ทดสอบและประเมินผล
   5. วิเคราะห์ สรุปผลการดำเนินงาน
   6. เรียบเรียงและจัดทำบทความวิจัย
   7. จัดทำวิทยานิพนธ์
3. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ
   1. ระบบสืบค้น Cross-lingual ที่ใช้งานจริงช่วยให้ผู้ใช้สามารถค้นหาเอกสาร Emission Factors ได้สะดวก โดยไม่ถูกจำกัดด้วยภาษา
   2. ส่งเสริมให้นักวิจัย นักศึกษา หน่วยงานภาครัฐและเอกชน ให้สามารถสืบค้นข้อมูลได้สะดวกขึ้นทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
4. รายการอ้างอิง

[1] G.-A. Levow, D. W. Oard, and P. Resnik, "Dictionary-based techniques for cross-language information retrieval," *Information processing & management,* vol. 41, no. 3, pp. 523-547, 2005.

[2] S. Sun, C. Luo, and J. Chen, "A review of natural language processing techniques for opinion mining systems," *Information fusion,* vol. 36, pp. 10-25, 2017.

[3] T. G. G. M. O. P. Organization). "Thai Carbon Label." <https://www.tgo.or.th/2023/index.php/th/> (accessed January 15, 2025.

[4] O. Nexus. "OpenLCA Nexus Databases." <https://nexus.openlca.org/databases> (accessed January 15, 2025.

[5] I. P. o. C. C. (IPCC). "IPCC Emission Factor Database (EFDB)." <https://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/EFDB/main.php> (accessed 15 January 2025).

[6] M. Konda, *Elasticsearch in Action*. Simon and Schuster, 2024.

[7] S. Ramírez. "FastAPI Documentation." Tiangolo. <https://fastapi.tiangolo.com/> (accessed January 14, 2025, 2025).

[8] I. Meta. "React: A JavaScript library for building user interfaces." Meta <https://reactjs.org/> (accessed January 14, 2025, 2025).

[9] A. S. Foundation. "Apache Airflow: Platform to programmatically author workflows." <https://airflow.apache.org/> (accessed January 20, 2025, 2025).

[10] P. Nikesh, S. M. Idicula, and S. D. Peter, "English-Malayalam cross-lingual information retrieval—an experience," in *2008 IEEE International Conference on Electro/Information Technology*, 2008: IEEE, pp. 271-275.

[11] A. F. Abka, M. Pratama, and W. Jatmiko, "Cross-Lingual Summarization: English-Bahasa Indonesia," in *2021 6th International Workshop on Big Data and Information Security (IWBIS)*, 2021: IEEE, pp. 53-58.